

Estudio del *Abregé de l'Histoire ancienne, ou des Cinq grands empires* (J. B. Duchesne) y su traducción al español *Compendio de la Historia Antigua o de los Cinco Grandes Imperios*

Study of the *Abregé de l'Histoire ancienne, ou des Cinq grands empires* (J. B. Duchesne) and its translation into the Spanish *Compendio de la Historia Antigua o de los Cinco Grandes Imperios*

José María Castellano Martínez

Universidad de Córdoba. l52camaj@uco.es

Recibido: 29.04.2019. Aceptado: 07.07.2019

Resumen: Este trabajo analiza el *Abregé de l'histoire ancienne* del jesuita francés Jean-Baptiste Duchesne (1743) y su traducción al español *Compendio de la Historia Antigua* (1792-1793). La obra objeto de estudio es un manual de Historia Antigua en el que se narra desde una perspectiva bíblica la sucesión de los grandes imperios de la Antigüedad, sus principales personajes e hitos. Tras la pertinente contextualización, se expone una selección de extractos comparados con el interés de destacar las principales divergencias en forma y sentido entre el original y la traducción. Las conclusiones finales reflexionan sobre el método, la estrategia y las técnicas de traducción de este documento ilustrado como instrumento de divulgación.

Palabras clave: historia; traducción; traductología; siglo XVIII; Duchesne.

Abstract: This paper analyses the *Abregé de l'histoire ancienne* of the French Jesuit Jean-Baptist Duchesne (1743) and its translation into Spanish *Compendio de la Historia Antigua* (1792-1793). This work is a manual of Ancient History which narrates, from a biblical perspective, the succession of the great empires of the Ancient World, their main dignataries and milestones. After an introduction, a selection of compared extracts are exposed focusing on the most relevant divergences related to the form and to the sense between the original text and the translation. The final conclusions reflect on the method, the strategy and the translation techniques of this Enlightenment document as a divulgation instrument.

Keywords: history; translation; translation studies; eighteenth century; Duchesne.

» Castellano Martínez, José María. 2019. "Estudio del *Abregé de l'Histoire ancienne, ou des Cinq grands empires* (J. B. Duchesne) y su traducción al español *Compendio de la Historia Antigua o de los Cinco Grandes Imperios*". *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüistics* XXIV: 291-307. doi: 10.7203/QF.24.16313

Introducción

El *Abrégé de l'Histoire d'Espagne*¹ podría considerarse máximo exponente de la producción historiográfica del teólogo, educador y jesuita Jean Baptiste Duchesne. El religioso fue instructor de los infantes de Felipe V de España, cuya corte abandonó para regresar a Francia, donde publicó dicha obra en 1741. Ésta se caracterizó por la controversia de recoger en su narrativa histórica diversas referencias morales y cristianas. La difusión de la obra en España fue posible gracias a la traducción al español y edición crítica llevadas a cabo por otro jesuita, José Francisco de Isla, bajo el título *Compendio de la Historia de España* (1754)².

Siguiendo esta misma tónica, el autor publicó en 1743 el *Abrégé de l'Histoire ancienne, ou de cinq grands empires qui ont précédé la Naissance de J. C. (...)*³, una suerte de manual de Historia Antigua en el que aborda la Historia “profana” desde un enfoque bíblico (p. iii):

(...) dans le même goût que l'Abrégé de l'Histoire d'Espagne, &pareillement à l'usage de Messieurs les Infants d'Espagne, est une suite de l'engagement qu'a pris l'Auteur d'introduire leurs Alteſſes Royales dans la connoissance de l'Antiquité profane.

De hecho, el autor hacer saber que las “fábulas” mitológicas son las interpretaciones que los pueblos de la Antigüedad dan a los textos del Antiguo Testamento. Así, por ejemplo, el Saturno mitológico, que es hijo del Cielo y de la Tierra, podría ser Adán o Noé. Los tres hijos de aquel Titán, romanizados como Júpiter, Neptuno y Plutón, se reconocen a su vez en Japhet, Sem y Cham, hijos de Noé (pp. 3, 9). A todo lo

¹ Según Cuesta (2011: 286): “El texto está basado en las clases que el autor impartió a los infantes y fue objeto de dos traducciones”. A esto, Bono (2010: 215) añade que: “(d)icho texto iba destinado a los hijos pequeños de Felipe V para facilitarles el conocimiento de la historia de aquella monarquía de la que su padre había conseguido los derechos dinástico tras el fallecimiento del último manarca de la casa de Austria, Carlos II, sin dejar ningún descendente legítimo y, por lo tanto, producirse el cambio de dinastía”.

² García Cuadrado (2000: 115-118) estudia la polémica surgida a partir de las traducciones al español de esta obra por parte de los jesuitas Isla (1754) y Espinosa (1749).

³ (...) *accompagné de la Chronologie de ces Empires, d'une Carte Géographique, & de Notes qui servent à l'éclaircissement du Texte.*

anterior, el jesuita añade una serie de convenciones al comparar ambas tradiciones, citando a otros autores como Virgilio o Varrón⁴.

La traducción al español de esta obra se integra de dos volúmenes con título: *Compendio de la Historia Antigua ó de los Cinco Grandes Imperios que precedieron al nacimiento de N^{ro}. S^t. JesuChristo*. Ambos tomos, publicados en 1792 y 1793 respectivamente por la Imprenta de Ulloa (Madrid), son el objeto de estudio del presente trabajo. Merece especial atención la dilación temporal que existe entre el texto original de 1743 y los volúmenes de la traducción. Si bien ambos textos se inscriben en el siglo XVIII, el contexto histórico varía. La publicación del *Abrégé* coincide con el regreso de Duchesne de la corte española de Felipe V a la Francia de Luis XV. Sin embargo, el *Compendio* fue publicado tras la Revolución Francesa de 1789, concretamente bajo el reinado de Carlos IV en España en época de la *Convention*.

Si bien la obra original francesa mantiene el espíritu del archiconocido *Abrégé de l'Histoire d'Espagne*, hay que indicar que el contenido de la misma complementaría las lecciones del tercer tomo de *La science de la jeune noblesse* (1730) en tanto que Duchesne explica en esta cronología la Historia eclesiástica desde el nacimiento de Jesucristo hasta los Papas del siglo XVII. Se cierra así un gran ciclo historiográfico en el que se conjugan dos instituciones íntimamente relacionadas con el propósito del autor: la concepción y relación entre Monarquía e Iglesia, y su justificación. Así lo entiende Sánchez-Blanco (2007: 76, 77):

El interés de los eclesiásticos por defender teóricamente la monarquía se explica por la necesidad de legitimar la estructura de la propia institución. El absolutismo civil y el eclesiástico tienen bases teóricas comunes. La Corona y la Tiara pontificia, en cuanto monarquías absolutas, necesitan justificarse (...). El gobierno monárquico y absoluto es

⁴ Duchesne establece siete convenciones entre la tradición mitológica clásica y la bíblica (pp. 4-8): 1) que un Dios creó y dio forma al mundo a partir del Caos, 2) que Zeus decide poner fin a la edad de bronce con un diluvio, entendiéndose éste como el diluvio universal de Noé, 3) que los Campos Elíseos y los Infiernos se corresponden con los conceptos bíblicos del Bien y el Mal, 4) que la Edad de Oro de Saturno se corresponde con la inocencia del hombre, 5) que la apertura de la caja de Pandora o la rebeldía de Saturno contra el Cielo, incluso el mito de Prometeo, se corresponden con el pecado original del ser humano; 6) que los semidioses de la tradición mitológica son en realidad hombres buenos que coronan el cielo y finalmente, 7) que llegará un Reparador del ser humano, un Salvador hijo de Dios, o del Cielo.

también connatural a la Iglesia de Roma y por ese motivo los clérigos toman la defensa de la monarquía como algo propio. La proliferación de escritos pro monárquicos en esos años no reflejan el carácter castizo y mayoritario de un pensamiento a favor de la monarquía absoluta, sino precisamente lo contrario: la necesidad que siente la jerarquía eclesiástica de legitimar la propia estructura.

1. El *Abrégé de l'Histoire ancienne, ou de cinq grands empires*: manual de impronta profética

Tras el pertinente *Avis au lecteur* (p. III), el *Sommaire de livres* ofrece un resumen en verso de los principales hitos recogidos en los cuatro libros siguientes (pp. IV-XV). A éste le continúa una relación de *Fautes à corriger* (p. xv) y, finalmente, el *Discours préliminaire sur Histoire Ancienne pour en éclaircir les commencemens* (pp. 1-24). En esta introducción nocional, el autor justifica la metodología y la disposición de contenidos de su obra.

1.1 Los cinco imperios y los cuatro libros

Duchesne organiza su cronología en torno a cuatro libros: (I) *De l'Empire des Babyloniens, et des Assyriens* (pp. 25-64); (II) *Empire des Chaldéens* y también el *Empire des Medes, et de Perses* (pp. 65-160); (III) *Empire d'Alexandre le Grand, & des Grecs* (pp. 161-261); y por último, (IV) *Histoire de l'Empire romain* (pp. 261-390). Para justificar esta distribución temática, Duchesne recurre al Antiguo Testamento y hace referencia al sueño de Nabucodonosor, monarca de Babilonia –primer imperio antiguo– quien soñó con coloso cuyo misterio fue revelado por el profeta Daniel⁵. El coloso del sueño representa los cuatro grandes imperios que sucederían a Babilonia⁶: la cabeza de oro se corresponde

⁵ En el discurso preliminar, Duchesne afirma que: “Dieu avoit révélé au Prophete Daniel la fuceffion de ces Empires longtemps avant leur établissement. Il les avoit figurés sous l’image d’un Colosse dont la tête étoit d’or, la poitrine & les bras d’argent, le ventre & les cuiffes d’airain, les jambes de fer terminées par des pieds partie de fer & partie d’argile” (p. 22). Asimismo, se aprecia este pasaje en los versículos 32-35 del segundo libro de Daniel (2: 32-35).

⁶ El autor no separa el mundo babilónico del asirio y lo justifica como sigue: “Nous ne féparerons point l’Empire des Babyloniens de celui des Assyriens, parce qu’au

con los Caldeos, el pecho y los brazos de plata con los Medos y Persas, el vientre y los muslos de bronce son el mundo griego y, por último, las piernas y los pies de hierro y barro son Roma y su posterior división en Occidente y Oriente (pp. 22-23). He aquí los cinco grandes imperios anunciados en el título de la obra.

El primer libro está dedicado en exclusiva al imperio babilonio (y asirio), desde Nembrot, pasando por Nabucodonosor y hasta Chinilidan. Finaliza con la monarquía babilónica de Nínive que predispone el inicio del imperio caldeo en el segundo libro. El desarrollo expositivo de éste se organiza en torno a los dos primeros imperios profetizados: el de los Caldeos, menos extenso⁷, y el de los Medos y Persas. Por su parte, el tercer libro consta de otro discurso histórico preliminar (pp. 161-202) que introduce al imperio de Alejandro Magno tras abordar la historia helénica desde el reino de Argos⁸. Por último, el cuarto libro aborda la historia del imperio romano en tres partes bien diferenciadas: el período monárquico desde Rómulo y Remo hasta Tarquino, la República desde la primera guerra púnica hasta Numancia, y el Imperio a lo largo de los cinco siglos de nuestra era hasta la caída de Roma y la posterior llegada de Carlomagno⁹.

fond c'étoit le même gouverné tantôt par des Rois de Babylone, & tantôt par des Rois d'Allyrie" (p. 22).

⁷ Duchesne considera en un mismo ente a los babilonios y asirios en su primer libro, aunque no es menos el hecho de que los caldeos sean los herederos inmediatos de aquella Babilonia. Este imperio también suele vincularse con los asirios (asirios-caldeos) como reflejo de la confederación babilónica de la época, futuros cristianos orientales arameoparlantes (Yildiz, 2000). Así, pues, el segundo libro se corresponde con el primer imperio profetizado por Daniel en la cabeza de oro del Coloso, aunque de inmediato es continuado por el segundo imperio de Medos y Persas.

⁸ El tercer libro aneja tres tablas genealógicas: *Table généalogique des Lagides, rois d'Égypte* (p. 259), *Table généalogique des Séleucides, rois d'Asie ou de Syrie* (p. 260) y *Table généalogique des rois de Grèce de Macédoine* (p. 261).

⁹ Tras finalizar la exposición de los cuatro libros, Duchesne añade una *Chronologie profane* (p. 391), así como un resumen de los cinco grandes imperios que precedieron al nacimiento de Jesucristo (pp. 393-402), continuando brevemente la historia en nuestra era (pp. 408-413), seguido de una *Table chronologique* (pp. 414-427), además de las *approbations* y el *privilège du roi* para la pertinente publicación de la obra (pp. 427-428).

1.2 *El paratexto como marco académico*

El autor se sirve de elementos paratextuales que enriquecen su trabajo. A lo largo de toda la obra, Duchesne muestra una metodología académica en la elaboración del compendio, en tanto que no se limita a narrar la Historia, sino que justifica, argumenta y fundamenta sus decisiones. Por este motivo, son frecuentes las notas a pie de página para hacer referencia a figuras de autoridad (p. 119, Ilustración 1) o realizar aclaraciones (p. 104, Ilustración 2):

(1) Ce que Justin, l. 1. c. 8. & Herodote, l. 1. racontent de la mort de Cyrus dans la prétendue guerre contre les Scythes, approche fort de la fable. Le dernier avoue que d'autres rapportent autrement la mort de Cyrus. Mais comme il aimoit le merveilleux, il s'y est livré. Il fait naître Cambyse pere de Cyrus, de basse condition. Il prétend qu'Astyage étoit ennemi de Cyrus, & tâcha de le faire périr, & que ce lui-ci le détrôna.

(1) Un détachement de ces Scythes s'établit à Betsan, ville de la Tribu de Manassés, qui fut ensuite nommée par cette Nation, la ville des Scythes, *Scytopolis*.

Se indica también, y de forma regular, el número de línea y el año de nuestra era en el que se anuncia un determinado acontecimiento de relevancia histórica (p. 270, Ilustración 3). Por otra parte, además de las tablas cronológicas ya referidas en este trabajo, Duchesne adjunta un mapa de Asia (*s. p.*, Ilustración 4) que antecede al primer libro y se anuncia en la portada de su obra:

regne pacifique de 42 ans, donna le
R. L'an 82. tems à Numa d'affermir tous ces éta-
blissemens, d'adoucir la ferocité de
3361. ses sujets, & de les mettre en regle.



El paratexto de esta obra complementa el relato histórico del autor: legitima los postulados del jesuita y reviste de rigor académico el compendio del *Abrégé*. Se evidencia de este modo el carácter pedagógico del manual.

2. El *Compendio de la Historia Antigua o de los cinco grandes imperios*: una traducción póstuma al español

La traducción al español del *Abrégé* fue llevada a cabo por D. B. F. C. M.¹⁰. El primer tomo data de 1792 y abarca la traducción del discurso preliminar original (pp. 3-41), así como del primer (pp. 42-107) y segundo libro (pp. 108-264). Antecedan a estos el prólogo del traductor (*s. p.*), la fe de erratas (*s. p.*), el sumario en verso de los libros (*s. p.*) y el sumario de las épocas de la cronología profana¹¹ (*s. p.*). El segundo volumen, publicado en 1793, integra exclusivamente la traducción del tercer libro, sus anejos (pp. 1-158) y el cuarto libro (pp. 159-356). Se incluye además una fe de erratas (p. 357) exclusiva para este tomo. En el prólogo del traductor, D. B. F. C. M. reconoce el interés didáctico que le motiva a divulgar la obra de Duchesne en español (*s. p.*):

(la) imponderable utilidad para todo género de personas, principalmente para la juventud, así la que está en los Colegios, como la que estudia las Humanidades, ó se dedica á las Artes, y para todas las que no pueden entregarse al estudio (...) por falta de conocimiento de las Lenguas (...).

Tras el análisis comparado entre el *Abrégé* y el *Compendio*, se relaciona a continuación las principales divergencias de forma y de sentido, así como errores y otras cuestiones de interés traductológico que se aprecian en sendos volúmenes. Hay que indicar, que el texto en verso de la obra, aunque también traducido, queda excluido de este estudio en tanto que se somete a cánones como el ritmo, la rima y la musicalidad, los cuales distan del propósito y extensión de este trabajo.

2.1 Sobre variaciones formales

La preferencia por la inversión oracional con respecto del original es tónica común en los dos volúmenes que constituyen la traducción. Son

¹⁰ Tras consultar diversas fuentes, existe una entrada en el *Diccionario General de Bibliografía Española* (Hidalgo, 1862: 521) que indica la misma denominación que en el título del *Compendio*: “traducido al castellano por D. B. F. C. M.”. No se ha podido localizado el nombre completo del traductor.

¹¹ Este apartado aparece al final de la obra original. Asimismo se invierte el orden del sumario en verso y de la fe de erratas con respecto del *Abrégé*.

numerosos los ejemplos en los que el traductor altera el orden o la disposición de la oración. A diferencia del original francés, en donde la rigidez sintáctica es mayor y responde a la estructura de sujeto y predicado, la traducción española varía esta disposición. A continuación se recogen algunos de los extractos más relevantes en los que se varía la forma, pero no el significado del original:

Les passions des hommes font industrieuses pour aller à leurs fins. L'ambition de Ninus trouva le secret de passer le Tigre (...) (p. 30).	Son industriosas las pasiones de los hombres para conseguir sus fines. La de Nino hallo el secreto de pasar el Tigris (...) (vol. 1, p. 50).
L'Asie mineure, & l'Armenie furent le partage de Cyrus, à qui Darius céda enda encore la Médie (p. 97).	La parte de Ciro, á quien Dario cedió tambien la Media, fue la Asia menor y la Armenia (vol. 1, p. 159).
Les Carthaginois alliés de Xerxès, ne furent pas plus heureux que lui (p. 138).	No fueron mas venturosos que Xerxes los Cartagineses sus aliados (...) (vol. 1, p. 228).
Darius III. Du nom, surnommé Ochus & Artaxerxès, étoit le troisiéme & dernier des enfans de Mnemon (p. 148).	Era el tercero y último de los hijos de Menmon Dario III. Apellidado Ochûs, y Artaxerxes, (...) (vol. 1, p. 244).
Une armée de plus de foixante mille hommes des Alliés, entra sur les terres des Athéniens (p. 195).	En tierra de los Atenenses entró un ejército de mas de sesenta mil hombres de los Aliados (vol. 2, p. 54).
Le prétexte de cette guerre, étoit de venger l'affassinat de Jules César ; & le vrai motif, de n'avoir point de concurrents (p. 329).	El pretexto de esta guerra era vengar el asesinato de Julio Cesar; pero el verdadero motivo era no tener competidores (vol. 2, p. 261).
(...) le nom de Sylla. Il prit le surnom de Parthique, parce qu'il avoit vaincu les Parthes (p. 355).	(...) el nombre de Sila, y tomó el sobrenombre de Párthico, porque había vencido á los Parthos (vol. 2, p. 300).

Tabla 1. Extractos de inversiones o variaciones oracionales

En estos fragmentos de la traducción española se obvia la rigurosidad del original al invertir el orden oracional mediante el inicio de la oración con complementos circunstanciales, la anteposición del verbo e

inserción del sujeto en el predicado o la creación de nuevas oraciones por medio de la puntuación. Esta expresión en lengua española revela también una preocupación estética por parte del traductor que propone un texto más ligero y menos estático en cuanto a la lectura de los contenidos.

Por otra parte, se aprecian transposiciones que no afectan en consecuencia al sentido del texto. La justificación de esta técnica se debe a un mejor acomodo del mensaje en español. Así lo evidencian los siguientes ejemplos¹²:

Un flambeau si lumineux porté dans les ombres de la fable, y découvre <u>clairement</u> que les Fabulistes ont travaillé sur le fonds de la vérité (p. 2).	Una tan resplandeciente Antorcha conducida á las sombras de la fábula <u>dá claras luces</u> para descubrir, que sobre el fondo de la verdad han trabajado los Fabulistas (vol. 1, p. 5).
Le <u>regne</u> de ce premier Monarque fut de soixante-cinq ans (p. 28).	Sesenta y cinco años <u>reynó</u> este primer Monarca (vol. 1, p. 45).
La Grece étoit trop partagée pour <u>être toujours</u> tranquille : (...) (p. 191).	Estaba la Grecia muy dividida, para <u>conservar tranquilidad</u> (vol. 2, p. 48).
Il alla voir le magnifique Temple <u>de cette ville</u> , (...) (p. 222).	(...) donde fué á ver <u>su</u> magnífico Templo, (...) (vol. 2, p. 95).
C'est le <u>châtiment</u> dont la Providence punit <u>alèz souvent</u> l'avidité (pp. 227-228).	Así <u>castiga</u> <u>freqüentemente</u> la Providencia á la avaricia (vol. 2, p. 104).
(...) on les <u>éleva noblement</u> ; (...) (p. 264).	(...), les <u>dio crianza noble</u> : (...) (vol. 2, p. 162).
Après la mort de Jules Cesar affaîné en plein Sénat, (...) (p. 253).	Después de la muerte de Julio César, á quien asesinaron en pleno Senado, (...) (vol. 2, p. 143).
(...) puis abdiqua <u>de son propre mouvement</u> (p. 310).	(...) y <u>voluntariamente</u> la renunció despues (vol. 2, p. 234).

¹² Se subrayan los elementos que cambian de forma (categoría gramatical), sin que ellos suponga alteración o variación alguna en el sentido del texto original.

(...) où l'impieité d'Arius qui nioit la divinité de Jéfus-Christ, fut <u>frappée de l'anathème</u> de l'Eglise univèrselle, (...) (p. 373).	(...) en que la impiedad de Arrio, que negaba la Divinidad de Jesu Christo fue <u>anatematizada</u> por la Iglesia universal (vol. 2, p. 329).
(...), on avoit vû plufieurs Empe-reurs régner ensembble ; mais tous étoient folidairement Empe-reurs Romains, (...) (p. 383).	(...) se habian visto reynar juntos muchos Emperadores ; pero todos eran Emperadores Romanos <i>in solidum</i> , (...) (vol. 2, p. 344).

Tabla 2. Extractos de transposiciones

En tanto que son variaciones relacionadas con la forma, se presume por lo tanto una justificación estética con respecto del texto en su conjunto. En la relación de extractos anteriores no se advierten cambios de sentido considerables que alterasen el propósito del original, aunque el traductor asuma ciertas licencias. De hecho, la transposición afecta solo a la categoría gramatical o formal, no al significado, como sí ocurre en los siguientes ejemplos.

2.2 Sobre variaciones de sentido

En la traducción se encuentran giros que modifican el sentido del texto original. Se aprecian leves modulaciones que varían el enfoque de la narración o el foco semántico en cuestión y, por ende, la imagen del hecho representado. Si bien las variaciones no son determinantes, sí afectan a la comprensión del suceso narrado y por lo tanto al conjunto del relato como se aprecia en los siguientes ejemplos:

(...) qu'il mit tout l'Univers en mouvement pour en écraser un atome (p. 132).	(...) que puso á todo el Universo en movimiento para destruirla (vol. 1, p. 217).
Dans ces premiers tems les Royaumes étoient peu de chose, (...) (p. 15).	En estos primeros tiempos tenian poco poder los Reyes : (...) (vol. 1, p. 27).
La Cour de Babylone insultée jusques dans la Capitale qui fut longtemps bloquée (...) (p. 88).	Insultada Babilonia hasta en la capital, que fue por mucho tiempo bloqueada (...) (vol. 1, p. 146).

L'an 180. depuis J. C. mit fin au regne, & à la vie d'Aurele (p. 353).	Marco Aurelio murió el año 180 de Jesu Christo ; (...) (vol. 2, p. 297).
Il n'eut rien de médiocre foit dans les bonnes, foit dans les mauvaises qualités (p. 374).	Fuè extremado en sus buenas, y en sus malas qüalidades : (...) (vol. 2, p. 289).
Le même année les vit monter sur le Trône, & en descendre (p. 361).	En un mismo año subieron y baxaron del trono (vol. 2, p. 309).
Aquilée refusa de leur ouvrir les portes ; (...) (<i>idem</i>).	Aquileya no quiso abrirles sus puertas (vol. 2, p. 310).

Tabla 3. Extractos de modulaciones

Por otra parte, merecen especial mención las adiciones, supresiones, reducciones o simplificaciones en tanto que son las principales variaciones de sentido que se detectan en la traducción. A continuación se recogen algunas de estas licencias que el traductor consideró para su obra¹³:

Dans cette vûe il lui envoya le Prophete Jonas (p. 45).	—
Mais comme la priere n'avoit pour objet que le rétablissement de la fanté <u>radicalement</u> <u>attaquée</u> , & non la conversion de son cœur, (...) (p. 233).	(...); pero como su deprecacion no tenia por objeto mas que el restablecimiento de su salud, y no la conversion de su corazon, (...) (vol. 2, p. 113).
(...), confacrée au culte de la Déesse Vesta, & par la engagée au <u>célibat</u> (p. 263).	(...) consagrada al culto de la Diosa Vesta, y por tanto prometida á la <u>castidad ó celivato</u> ; (...) (vol. 2, p. 161).
Les armes Romaines avoient acquis une lí grande superiorité, qu'il s'uffisoit de les montrer (p. 300).	Tan gran superioridad habian adquirido las armas Romanas, que bastaba presentarlas <u>para vencer</u> (vol. 2, p. 218).

¹³ Se subrayan los elementos suprimidos, reducidos, simplificados o añadidos.

La République en ce tems-là portoit dans son sein deux Hydres, c'étoient Marius & Sylla, <u>tout ce qu'elle avoit de plus grand dans le militaire, & de plus à craindre</u> (p. 308).	En aquel tiempo mantenía en su seno la República dos hidras que fueron Mario y Sila, <u>grandes Capitanes y los mas temibles</u> (vol. 2, p. 231).
Quand je le vois, disoit il, si bien frisé, & <u>gratant la tête du bout du doigt</u> , je ne puis croire qu'il soit si fort à craindre (p. 313).	Quando le veo, decía también (<i>sic.</i>) peinado, no puedo creer que sea tan fuerte para temerle (vol. 2, p. 238).
Charmé de régner seul il abandonna son pere à son mauvais sort. Moins inhumain que Valerien, <u>Gallien fut plus mol</u> (p. 363).	Encantado <u>éste</u> de reynar solo abandonó á su padre y su mala suerte ; y aunque no tan inhumano como Valeriano, fué mas floxo (vol. 2, p. 313).
Tacite & Florian <u>son frere</u> , parurent <u>à peine</u> un an sur le Trône (p. 365).	En un año perecieron en el trono Tácito y Floriano : (...) (vol. 2, p. 317).

En el plano léxico, son varias las voces en cuya traducción al español se aprecia sinonimia: *Seigneur* (pp. 97, 139) traducido por “Caballero” (vol. 1, pp. 160, 230), *finances* (p. 126) traducido por “Real Hacienda” (vol. 1, p. 207) o *villes* (p. 200) por “plazas” (vol. 2, p. 62). Se aprecia también la antigua voz castellana “Kalendarario”¹⁴ (vol. 2, p. 171), se cambia la denominación de *César* (p. 256) por “Augusto” (vol. 2, p. 149 y ss.) en referencia al titular imperial al final del tercer libro, se traduce *faisieur de briques* (p. 353) por la voz aproximada “alfarero” (vol. 2, p. 298) frente a “artesano” o *bouvier* (p. 359) por “pastor de bueyes” (vol. 2, p. 307) en vez de “vaquero”.

Hay un error en la traducción de *choux* (p. 19), que equivale en español a “col” o “berza”, habiendo preferido el traductor la voz “ajo” (vol. 1, pp. 32-33). Destaca la forma verbal *venir aux mains* (pp. 102, 130) por sus dos traducciones al español: “pelear” (vol.1, p.167) y “venir a las manos” (vol.1, p. 214), más literal.

Por último, se detectan dos errores de traducción que no se incluyen en sendas fes de erratas: la traducción de *Affyrie* (p. 156) por “Asia”

¹⁴ Así lo recogen las entradas del *Diccionario de Autoridades de la Academia* (1734) y el diccionario contemporáneo a la traducción elaborado por Terreros y Pando (1787). <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle> [Acceso 19/04/2019].

(vol.1, p. 258) en vez de “Asiria”, así como *quarante-vingt dix* (p. 176) traducido por “ochenta” (vol. 2, p. 25), en lugar de “noventa”.

2.3 *Las notas del traductor*

El uso de este recurso es comedido y muy puntual en la traducción. Se han localizado cuatro notas del traductor, concretamente dos en el primer volumen y otras dos en el segundo.

Dos de ellas recogen correcciones de errores del texto original: uno de carácter terminológico¹⁵ (vol. 1, p. 72) y otro onomástico¹⁶ (vol. 2, pp. 106-107). Las otras dos presentan aclaraciones del texto original, como la referencia bíblica para comprender un determinado pasaje (vol. 1, p. 73)¹⁷ o la explicación de carácter técnico de unidades de medida (vol. 2, p. 209)¹⁸, la cual destaca por la extensión de su argumentación.

Conclusiones

El polifacético Duchesne compila en este *Abrégé* un total de cuatro libros en los que recorre la evolución de las grandes monarquías de la Antigüedad, desde Babilonia a Constantinopla, partiendo de la estirpe de Noé. Este enfoque bíblico condiciona también la estructuración de los contenidos en tanto que a partir de Babilonia, los imperios antiguos coinciden con cada una de las partes del coloso soñado por Nabucodonosor, cuya interpretación fue recogida en el libro del profeta Daniel del Antiguo Testamento.

¹⁵ “El Francés dice Astrología aquí y en otros parages en lugar de Astronomía”.

¹⁶ “En el original Frances (*sic.*) en lugar de Heliodoro dice Antíoco ; pero conociendo ser error de pluma, se ha corregido en esta traducción (vol. 2, pp. 106-107)”.

¹⁷ “Ezechías habia enfermado de muerte y despues de haber orado á Dios y llorado amargamente, le dió la salud. 4. Reg. c. 20”.

¹⁸ “Deux Boiseaux: son dos medidas: sirven en Francia para medir las semillas, mas o menos grandes según las diferentes Provincias, pero conforme al decreto inserto en la ordenanza general de la villa de Paris del mes de Diciembre de 1671. cap. 24. tiene cada medida de éstas 8 pulgadas y dos líneas y media de alto, y diez pies de diámetro. Diccionario universal de comercio & impreso en París en 1750. Palabra Boiseaux. El P. Mariana en el lib. 2. cap. 14 de su Historia de España dice: se incheron tres modios y medio que son mas de media anega de las nuestras”.

La “imponderable utilidad” a la que se refiere el mismo traductor en su prólogo justifica el porqué del *Compendio*. Se trata de un instrumento académico claramente orientado a la enseñanza de la Historia Antigua en lengua española. Sobre este documento se fundamenta el análisis traductológico previo a la elaboración del presente trabajo. Debido a la extensión del mismo, se han seleccionado aquellos extractos más relevantes correspondientes a las divergencias de forma y sentido entre el *Abrégé* y el *Compendio*.

A tenor de lo anterior, se concluye que D. B. F. C. M. prefirió una estrategia de traducción funcionalista, en donde primase el sentido sobre la forma, sin que ello fuera óbice para respetar la estructura y la línea narrativa del francés. Para dicho fin, invierte o modifica el texto original cuando cree conveniente para adaptarla a una expresión más natural en español (Tabla 1). La finalidad didáctica de la obra justifica a su vez este método, en la que se rehuye de la literalidad, prefiriéndose oraciones complejas (coordinación y subordinación) frente a las simples en francés. Asimismo, las transposiciones y modulaciones detectadas (tablas 2 y 3 respectivamente) resultan interesantes en términos traductológicos en tanto que demuestra la destreza del traductor, sin por ello obviar o tergiversar los traductemas en cuestión. Esta idea se refuerza con el uso de las notas a pie de página en las que matiza, corrige o profundiza sobre cuestiones puntuales con respecto del original. Los errores de traducción detectados son irrelevantes para con el conjunto de la obra.

En definitiva, este estudio aproxima dos textos temporalmente lejanos desde un enfoque traductológico. Se evidencia así la importancia de la traducción como proceso y producto a través del cual se transfiere el conocimiento entre sociedades, lenguas y tiempos, en ocasiones dispares. A pesar de no haber podido desvelar la identidad del traductor, sí se perfila un carácter particular en éste, quien demuestra un conocimiento profundo de la lengua y cultura francesas a través de la traducción al español de esta obra.

Bibliografía

- Bono Guardiola, María José. 2010. La Historia de España de Jean Baptiste Duchesne según la traducción del padre Isla. En Giménez López, Enrique (ed.) *Aspectos de la política religiosa en el siglo XVIII. Estudios en homenaje a Isidoro Iparraguirre S. J.* Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 215-249.

- Duchesne, Jean-Baptiste. 1743. *Abregé de l'Histoire ancienne, ou des Cinq grands empires accompagné de la Chronologie de ces Empires, d'une Carte Géographique, & de Notes qui servent à l'éclaircissement du Texte*. Paris: Chubert & Durand.
- D. B. F. C. M. 1492-1493. *Compendio de la Historia Antigua o de los Cinco Grandes Imperios que precedieron al nacimiento de N^{ro}. Sr. Jesu-Christo. Escrita en francés por el padre Juan Bautista Duchesne, Preceptos que fué de SS. AA. Los Señores Infantes de España y traducida al castellano por D. B. F. C. M.* (2 vol.). Madrid: Imprenta de Ulloa.
- García Cuadrado, Amparo. 2000. La edición española del "Compendio de la Historia de España" de Duchesne: una traducción del padre Isla. *Revista General de Documentación e Información* 10(2): 105-134.
- Hernández Díaz, José María. 2011. La huella francesa en la génesis de la historia escolar de España. En Hernández Díaz, José María (ed.) *Francia en la Educación de la España contemporánea (1808-2008)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 273-322.
- Hidalgo, Dionisio. 1862. *Diccionario General de Bibliografía Española, Tomo Primero*. Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías.
- Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. Real Academia de la Lengua. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle> [Acceso 19/04/2019].
- Sánchez-Blanco, Francisco. 2007. *La Ilustración goyesca. La cultura en España durante el reinado de Carlos IV (1788-1808)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.
- Yildiz, Efrem. 2000. Los asirio-caldeos, cristianos orientales arameoparlantes. *Diálogo ecuménico* 35(112): 263-282.